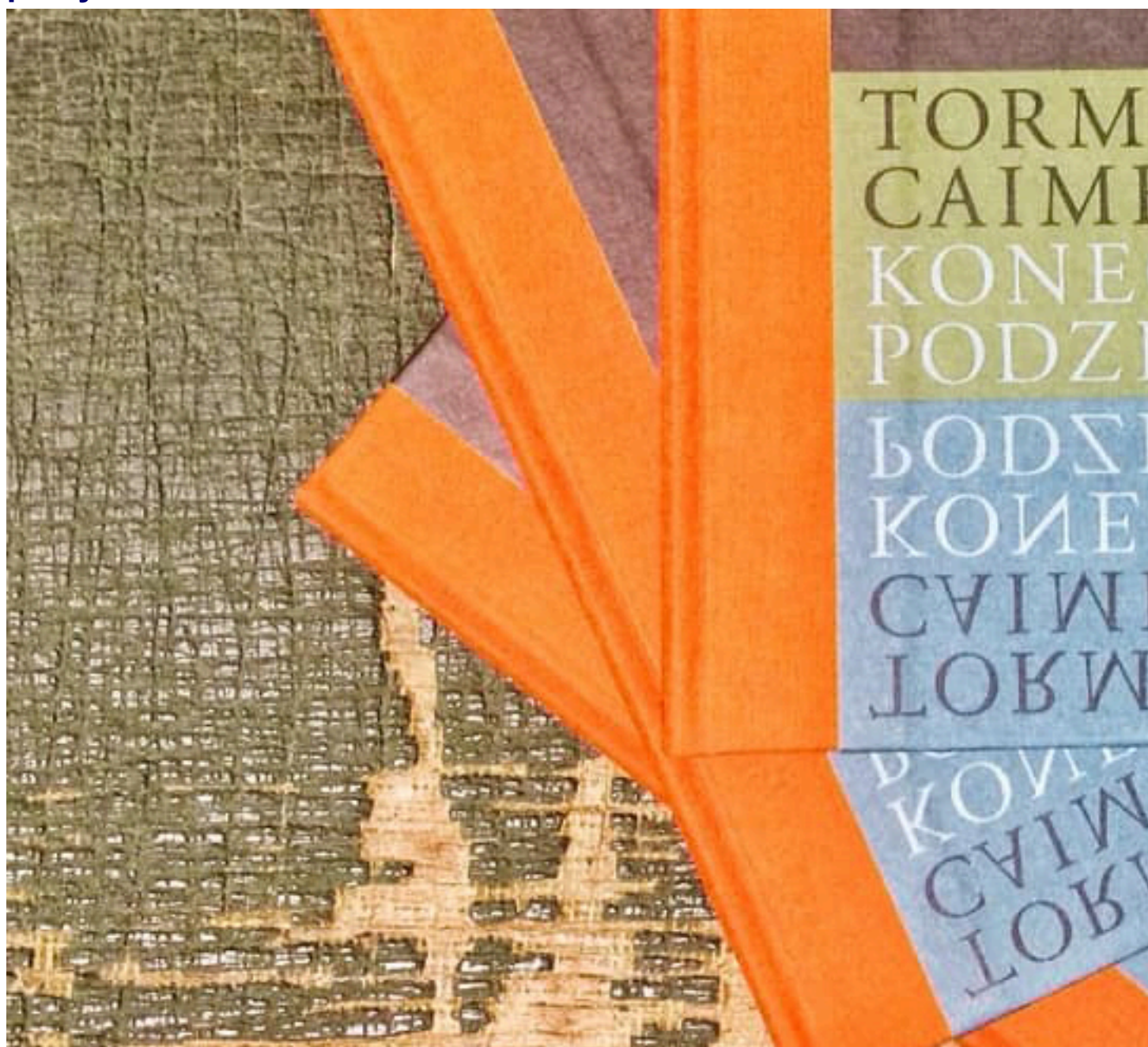


---

## Ze skotské gaelštiny přeložila jedno z nejlepších děl gaelské prózy

---

Ze skotské gaelštiny přeložila jedno z nejlepších děl gaelské prózy 20. století



Doktorandka Filozofické fakulty Johana Ponecová přeložila do češtiny román Tormoda Caimbeula Konec podzimu, který je považován za absolutní vrchol gaelské prózy 20. století. Příběh odehrávající se na odlehlém ostrově byl původně sepsán skotskou gaelštinou a jeho český překlad je vůbec první cizojazyčnou verzí tohoto díla na světě.

**Jste pravděpodobně jediná překladatelka ze skotské gaelštiny do češtiny. Co vás ke skotské gaelštině přivedlo?**

Na počátku byl zájem o Skotsko jako takové, o jeho literaturu a místní minoritní jazyky, které jsou v současné době dva – keltská skotská gaelština (Scottish Gaelic) a germánská skotština (Scots). Při své první cestě do Skotska jsem si pořídila učebnici Teach Yourself Gaelic, napřed hlavně pro zábavu, ale když mi profesor Martin Procházka z Ústavu anglofonních literatur a kultur FF UK, který mě v zájmu o skotská témata od začátku podporoval, půjčil bilingvní antologii moderní skotské gaelské poezie, začala jsem uvažovat o tom, že se na gaelské Skotsko zaměřím ve svém výzkumu.

Absolvovala jsem několik letních kurzů na ostrově Skye a následně jsem se přihlásila na dvousemestrální intenzivní kurz pro pokročilé a rodilé mluvčí na gaelské univerzitě Sabhal Mòr Ostaig, který jsem absolvovala v roce 2013/2014. Zároveň jsem v místní knihovně napsala diplomovou práci zaměřenou na poezii o místech v dílech Sorleyho MacLeana a Dericka Thomsona, dvou nejvýznamnějších gaelských básníků dvacátého století. Mým prvním překladem byla báseň „[Čínský brouk](#)“ současného básníka Christophera Whytea a překlady dalších básní jsem pořídila pro [čtení](#), které jsme s autorem uspořádali v Praze na podzim 2015.

[číst dále](#)